

174819-2026 - Procedură concurențială

Italia – Servizi de traducere – Accordo Quadro, ai sensi dell'art. 59 comma 3 del Codice, avente ad oggetto il servizio di traduzione e interpretariato

OJ S 51/2026 13/03/2026

Anunț de participare sau de concesionare - regim standard - Anunț de schimbare
Servicii

1. Cumpărător

1.1. Cumpărător

Denumire oficială: RAI - Radiotelevisione Italiana S.p.A. - A/ROE/BSO

E-mail: gestione.appalti@maggioli.it

Forma juridică a achizitorului: Autoritate locală

Activitatea autorității contractante: Recreere, cultură și religie

2. Procedură

2.1. Procedură

Titlu: Accordo Quadro, ai sensi dell'art. 59 comma 3 del Codice, avente ad oggetto il servizio di traduzione e interpretariato

Descriere: L'appalto ha ad oggetto in breve: traduzione da testo scritto e/o da supporto audiovisivo, in tal caso il servizio di traduzione comprende anche la trascrizione, ossia la conversione di file audio o video in documento scritto; è richiesto altresì il servizio di interpretariato, in collegamento da remoto o in presenza; l'unità di misura è la battuta di testo originale (carattere o spazio). Nel corso della durata dell'accordo RAI potrà richiedere la prestazione dei servizi in qualsiasi momento, a sua totale discrezione, sia nei giorni feriali che festivi; il servizio di traduzione dovrà essere prestato dall'italiano alla lingua straniera e/o viceversa per le seguenti lingue: inglese; francese; spagnolo; portoghese; tedesco; russo; ucraino; ungherese; polacco; greco; sloveno; slovacco; croato; rumeno; serbo; arabo; ebraico; giapponese; cinese; cinese mandarino; coreano; lingue rare (a titolo esemplificativo, non esaustivo: Hindi; Bengali; Urdu; Marathi; Telugu; Vietnamita; Farsi; Gujarati; Indonesiano; Arabo egiziano; Swahili; Giavanese; Punjabi; Gujarati; Thailandese; Kannada; Amarico; Bohjipuri; etc.); il servizio di interpretariato, in collegamento da remoto o in presenza, dovrà essere prestato dall'italiano alla lingua straniera e/o viceversa per le seguenti lingue: Inglese, Francese; Spagnolo, Portoghese, Russo, Ucraino; Ungherese; Polacco; Greco; Sloveno; Slovacco; Croato; Serbo; Romeno; Arabo; Tedesco; Coreano; Ebraico; Giapponese; Cinese e Cinese Mandarino; le traduzioni e il servizio di interpretariato richiesti possono riguardare argomenti svariati quali, a titolo esemplificativo e non esaustivo, l'ambito economico, giuridicoamministrativo, media, commerciale, finanziario o la divulgazione di ambito scientifico, tecnico, istituzionale, artistico musicale, storico, scolasticoeducativo. Per la dettagliata descrizione delle caratteristiche tecniche e funzionali del servizio nonché delle modalità di esecuzione dello stesso si rimanda al Capitolato Tecnico. In considerazione della natura dell'Accordo Quadro, tutte le quantità indicate nella documentazione di gara sono meramente indicative e non vincolanti. Il valore globale stimato rappresenta l'importo massimo del relativo Accordo Quadro e non è soggetto a ribasso; tale importo non è in alcun modo impegnativo né vincolante per Rai. Gli effettivi importi delle prestazioni da eseguire saranno determinati in sede di stipula dei contratti attuativi il cui corrispettivo sarà determinato applicando i prezzi unitari di cui ai Listini a base di gara ribassati dello sconto unico percentuale offerto, fermo

restando le maggiorazioni previste nei documenti di gara. I contratti attuativi potranno essere stipulati fino alla data di scadenza del suddetto Accordo Quadro; resta inteso che i servizi oggetto dei contratti attuativi potranno essere completati anche se la loro durata dovesse superare il termine di validità dell'Accordo Quadro. Viceversa, l'Accordo Quadro si intenderà concluso antecedentemente rispetto alla sua naturale scadenza, qualora, prima del decorso della durata predetta, l'importo complessivo venga esaurito. In casi eccezionali, al verificarsi delle condizioni indicate all'art. 120 comma 11 del Codice, la durata Contratto (se del caso come estesa per effetto dell'esercizio dell'opzione e/o ai sensi dell'art. 120, comma 1, lett. a) come infra previsto), ancora in corso di esecuzione, potrà essere prorogata per il tempo strettamente necessario alla conclusione della procedura di individuazione del nuovo contraente. In tal caso l'appaltatore sarà tenuto all'esecuzione delle prestazioni oggetto del contratto agli stessi prezzi, patti e condizioni previsti nel contratto. I documenti di gara conterranno la seguente ulteriore previsione ai sensi dell'art. 120 comma 1 lett. a) del Codice: qualora l'importo contrattuale (del contratto "base" o di quello derivante dall'esercizio dell'opzione) non dovesse essere esaurito alla scadenza del termine di durata contrattuale, la durata del contratto potrà essere estesa per il tempo necessario all'utilizzo dell'intero importo contrattuale (ferma restando la natura di tetto massimo di spesa, non vincolante, nei termini sopra indicati)

Identificatorul procedurii: 06351658-b6c9-42d6-9426-9894534afba7

Tip de procedură: Deschisă

Procedura este accelerată: nu

2.1.1. Scop

Natura contractului: Servicii

Clasificarea principală (cpv): 79530000 Servicii de traducere

Clasificare suplimentară (cpv): 79540000 Servicii de interpretariat

2.1.2. Locul de executare

Localitate: ROMA (RM)

Subdiviziunea țării (NUTS): Roma (IT143)

Țara: Italia

Informații suplimentare: Decisione di contrarre Prot. n. A/D/702/P del 11/02/2026. Il

Responsabile del Progetto per l'affidamento è Arianna Lanzi. Fabrizio Zappi è il Responsabile del Progetto per la fase di programmazione e allo stesso sono altresì assegnati i compiti di coordinamento e supervisione dell'intervento. Marco Nuzzo è il Responsabile del Progetto per la fase di progettazione ed esecuzione. La presente procedura è svolta tramite sistema informatico per procedure telematiche di acquisto ("Piattaforma") accessibile all'indirizzo <https://piattaformaacquisti.rai.it/PortaleAppalti>. Tramite il sito si accede alla procedura ed alla documentazione di gara, all'interno dell'area di dettaglio relativa alla Procedura. Informazioni e chiarimenti possono essere richiesti entro e non oltre il 20/03/2026 ore 24:00, utilizzando l'area "Comunicazioni riservate al Concorrente", presente nell'area di dettaglio della procedura. Le risposte alle richieste di chiarimenti sono fornite mediante pubblicazione delle richieste in forma anonima e delle relative risposte sulla Piattaforma nell'area "Comunicazioni della Stazione Appaltante". Sono ammessi a partecipare alla presente procedura di gara, nel rispetto delle condizioni previste nella documentazione di gara, tutti gli operatori economici di cui all'art. 65 del D. Lgs. n. 36/2023 e s.m.i. per i quali non sussistano: (i) le cause di esclusione di cui agli artt. 94, 95 e 98 del D. Lgs. n. 36/2023 e s.m.i.; (ii) le condizioni di cui all'art. 53, comma 16-ter, del d.lgs. n. 165/2001; (iii) ulteriori divieti a contrarre con la PA, il tutto secondo quanto specificato negli atti di gara. Il ricorso al subappalto è ammesso alle condizioni e nei limiti previsti dal Disciplinare di Gara. Ai sensi dell'art. 58 del Codice e tenuto

conto dei principi in materia, l'appalto è articolato in un unico lotto, in considerazione delle peculiari caratteristiche del Servizio richiesto. Le attività oggetto dell'affidamento risultano fortemente interconnesse e richiedono un approccio unitario per garantire omogeneità nei livelli prestazionali, continuità operativa e coerenza organizzativa. La gestione unitaria da parte di un unico centro di responsabilità consente, inoltre, una più efficace pianificazione e coordinamento delle attività, anche tramite il sistema digitale di gestione delle richieste previsto nel Capitolato, con conseguente ottimizzazione delle risorse, razionalizzazione dei processi e possibili economie di scala. La suddivisione in lotti, pertanto, risulterebbe tecnicamente non praticabile ed economicamente non conveniente, in quanto comprometterebbe l'efficienza complessiva del servizio e aumenterebbe la complessità gestionale a carico della Committente. In considerazione della natura intellettuale della prestazione le clausole sociali di cui all'art. 57, comma 1 del Codice non sono applicabile. Parimenti, ai sensi del Bando Tipo ANAC n. 1 di cui appresso, in considerazione della interpretazione sistematica delle disposizioni del Codice operata nella relativa Nota illustrativa, per il presente appalto non è prevista l'indicazione del CCNL di cui all'art. 11, commi 1 e 2, del Codice né l'individuazione del costo della manodopera di cui all'art. 41, comma 14, del Codice. E' prevista l'inversione procedimentale ai sensi dell'art. 107, comma 3, D. Lgs. n. 36/2023 e s. m.i.. Al fine di garantire la qualità della prestazione, è prevista, ai sensi dell'art. 108 co. 7 del Codice, una soglia minima di sbarramento al punteggio tecnico pari a 35 punti per il punteggio tecnico complessivo non riparametrato. Lo schema di contratto allegato contiene una clausola di revisione prezzi. Il disciplinare indica le modalità con cui i raggruppamenti di operatori economici ottemperano ai requisiti in materia di capacità economica e finanziaria o di capacità tecniche e professionali. Per la sottoscrizione del contratto l'appaltatore costituisce una garanzia, denominata "garanzia definitiva". Il disciplinare indica le prestazioni che dovranno essere eseguita dall'aggiudicatario, sia in caso di avvalimento che di subappalto, nonché le prestazioni o lavorazioni oggetto del contratto di appalto che, pur subappaltabili, non possono formare oggetto di ulteriore subappalto. Si rinvia al Disciplinare di gara e documenti allegati o ivi richiamati per tutto quanto concerne la presente procedura, intendendosi il contenuto ivi integralmente richiamato

2.1.3. Valoare

Valoarea estimată fără TVA: 512 697,00 EUR

2.1.4. Informații generale

Temei juridic:

Directiva 2014/24/UE

2.1.6. Motive de excludere

Sursele motivelor de excludere: Documentul european de achiziție unic (DEAU)

5. Lot

5.1. Lot: LOT-0001

Titlu: Accordo Quadro con un unico operatore per il Servizio di traduzione e interpretariato

Descrizione: Sono sottoposti a ribasso i prezzi unitari di cui ai 3 seguenti listini: A) Listino prezzi servizi di traduzioni; B) Listino prezzi servizio di interpretariato; C) Listino prezzi forfettari per attrezzature tecniche.

5.1.1. Scop

Natura contractului: Servicii

Clasificarea principală (cpv): 79530000 Servicii de traducere

Clasificare suplimentară (cpv): 79540000 Servicii de interpretariat

Opțiuni:

Descrierea opțiunilor: Ai sensi dell'art. 120, comma 10 del Codice, nel contratto sarà prevista un'opzione di proroga della durata ulteriore di 12 mesi; pertanto, in caso di esercizio di detta opzione, la durata complessiva contrattuale sarà pari a 36 mesi; in tal caso i contraenti originari saranno tenuti a eseguire le prestazioni contrattuali ai prezzi, patti e condizioni stabiliti nel contratto. Il valore globale di cui al punto precedente contiene l'importo stimato per opzione di proroga pari ad euro 170.899,00.

5.1.2. Locul de executare

Localitate: ROMA (RM)

Subdiviziunea țării (NUTS): Roma (IT43)

Țara: Italia

5.1.3. Durata estimată

Data începerii: 01/07/2026

Data de sfârșit a duratei: 01/07/2029

5.1.5. Valoare

Valoarea estimată fără TVA: 512 697,00 EUR

5.1.6. Informații generale

Participare rezervată:

Participarea nu este rezervată.

Proiect de achiziții publice nefinanțat din fonduri UE

Achiziția face obiectul Acordului privind achizițiile publice (AAP): da

Informații suplimentare: Nel caso in cui il subappaltatore voglia a sua volta subappaltare parte delle prestazioni, previa autorizzazione della stazione appaltante, trovano applicazione – laddove compatibili – le disposizioni del par. 10. SUBAPPALTO del Disciplinare di gara unitamente alle previsioni di cui all'art. 119 del Codice.

5.1.9. Criterii de selecție

Sursele criteriilor de selecție: Anunț

Criteriu: Înregistrare într-un registru comercial

Descrierea criteriului de selecție: Iscrizione nel registro della Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura (o ad altro organismo equipollente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza) per attività pertinenti a quelle oggetto della presente procedura di gara;

Criteriu: Referințe despre servicii specificate

Descrierea criteriului de selecție: Ai sensi dell'art. 100, comma 1, lett. c) del Codice: aver correttamente eseguito, negli ultimi dieci anni antecedenti la data di pubblicazione del Bando di gara sulla Banca dati nazionale dei contratti pubblici dell'ANAC, uno o più contratti, aventi ad oggetto servizi analoghi a quelli oggetto di gara (servizi di traduzione e interpretariato) per un importo complessivo pari ad euro 200.000,00 IVA esclusa eseguiti anche in favore di privati.

5.1.10. Criterii de atribuire

Criteriu:

Tip: Calitate

Descriere: Punteggio tecnico

Categorie a criteriului de atribuire greutate: Ponderare (procentaj, valoare exactă)

Număr legat de criteriul de atribuire: 70

Categorie a criteriului de atribuire prag: Punctaj minim

Număr legat de criteriul de atribuire: 35

Criteriu:

Tip: Preț

Descriere: Punteggio economico

Categorie a criteriului de atribuire greutate: Ponderare (procentaj, valoare exactă)

Număr legat de criteriul de atribuire: 30

5.1.11. Documentele achiziției

Unde se găsesc documentele achiziției: <https://piattaformaacquisti.ra.i.it/PortaleAppalti/it/procedure/codice/G41423>

5.1.12. Condițiile achiziției publice

Condiții de depunere:

Depunere electronică: Autorizată

Adresa de depunere: <https://piattaformaacquisti.ra.i.it/PortaleAppalti/it/procedure/codice/G41423>

Limbile în care pot fi depuse ofertele sau cererile de participare: italiană

Catalog electronic: Nu este permisă

Variante: Nu este permisă

Descrierea garanției financiare: Il dettaglio relativo alle garanzie da presentare è indicato nel Disciplinare di gara.

Termenul-limită pentru primirea ofertelor: 14/04/2026 12:00:00 (UTC+01:00) ora Europei Centrale, ora de vară a Europei Occidentale

Durata în care oferta trebuie să rămână valabilă: 180 Zile

Informații privind deschiderea publică:

Data deschiderii: 16/04/2026 10:00:00 (UTC+01:00) ora Europei Centrale, ora de vară a Europei Occidentale

Informații suplimentare: Per la presente procedura non sono previste sedute pubbliche. I concorrenti potranno acquisire le informazioni relative allo svolgimento della procedura accedendo alla Piattaforma Acquisti, nella sezione relativa alla gara. La Piattaforma Acquisti garantisce il rispetto delle disposizioni del Codice in materia di riservatezza delle operazioni e delle informazioni relative alla procedura di gara, nonché il rispetto dei principi di trasparenza.

Clauzele contractuale:

Executarea contractului trebuie efectuată în cadrul unor programe de angajare protejată: Nu

Facturare electronică: Obligatorie

Se va utiliza comanda electronică: nu

Se va utiliza plata electronică: da

Acord financiar: Vedi documentazione di gara

5.1.15. Aspecte tehnice

Acord-cadru:

Acord-cadru, fără reluarea procedurii concurențiale

Numărul maxim de participanți: 1

Informații despre sistemul dinamic de achiziții:

Nu există un sistem dinamic de achiziție

5.1.16. Informații suplimentare, mediere și căi de atac

Organizația responsabilă cu căile de atac: TAR territorialmente competente ai sensi dell'art. 120 del D. Lgs. n. 104/2010

Informații privind termenele-limită pentru reexaminare: Ricorsi avverso il presente Bando di gara possono essere notificati alla stazione appaltante entro trenta giorni dalla data di

publicazione del presente Bando. Ricorsi avverso le eventuali esclusioni ed avverso il provvedimento di aggiudicazione possono essere notificati alla stazione appaltante entro trenta giorni dal ricevimento della comunicazione del relativo provvedimento.

Organizația care furnizează informații suplimentare cu privire la procedura de achiziții: RAI - Radiotelevisione Italiana S.p.A. - A/ROE/BSO

Organizația care furnizează mai multe informații cu privire la căile de atac: RAI - Radiotelevisione Italiana S.p.A. - A/ROE/BSO

Organizația care primește cererile de participare: RAI - Radiotelevisione Italiana S.p.A. - A/ROE/BSO

8. Organizații

8.1. ORG-0001

Denumire oficială: RAI - Radiotelevisione Italiana S.p.A. - A/ROE/BSO

Număr de înregistrare: 06382641006

Adresă poștală: Via Alessandro Severo n. 246

Localitate: ROMA (RM)

Cod poștal: 00145

Subdiviziunea țării (NUTS): Roma (ITI43)

Țara: Italia

E-mail: gestione.appalti@maggioli.it

Telefon: 800938362

Adresa de internet: <https://www.rai.it>

Profilul achizitorului: <https://piattaformaacquisti.rai.it/PortaleAppalti>

Rolurile acestei organizații:

Cumpărător

Organizația care furnizează informații suplimentare cu privire la procedura de achiziții

Organizația care primește cererile de participare

Organizația care furnizează mai multe informații cu privire la căile de atac

8.1. ORG-0002

Denumire oficială: TAR territorialmente competente ai sensi dell'art. 120 del D. Lgs. n. 104 /2010

Număr de înregistrare: 93196440874

Adresă poștală: Via Flaminia n. 189

Localitate: ROMA (RM)

Cod poștal: 100

Subdiviziunea țării (NUTS): Roma (ITI43)

Țara: Italia

E-mail: tarrm-segrprotocolloamm@ga-cert.it

Telefon: 6328721

Fax: 632872315

Adresa de internet: <https://www.giustizia-amministrativa.it/tribunale-amministra>

Rolurile acestei organizații:

Organizația responsabilă cu căile de atac

10. Modificare

Versiunea anunțului anterior care urmează să fie modificată
:

Informații privind anunțul

Identificatorul versiunea anunțului: 9b17451b-1794-4969-9e81-163435f514e8 - 01

Tip de formular: Procedură concurențială

Tip de anunț: Anunț de participare sau de concesiune - regim standard

Subtipul anunțului: 16

Data notificării expedierii: 12/03/2026 12:30:48 (UTC+01:00) ora Europei Centrale, ora de vară a Europei Occidentale

Limbile în care acest anunț este disponibil oficial: italiană

Numărul de publicare al anunțului: 174819-2026

Numărul ediției JO S: 51/2026

Data publicării: 13/03/2026